

# STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA DALAM MAJALAH READER'S DIGEST INDONESIA

Oleh: Rizaldi Sardani

Pembimbing I : Prof. Dr. Oktavianus, M.Hum.  
Pembimbing II : Dr. Lindawati, M.Hum.

## ABSTRAK

Penulisan tesis ini bertujuan untuk menginventarisasi dan mendeskripsikan metafora yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam majalah Reader's Digest Indonesia, mendeskripsikan strategi yang diterapkan dalam proses penerjemahan metafora dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam majalah Reader's Digest Indonesia, serta menemukan kesemestaan dan kekhasan dalam penerjemahan metafora dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam majalah Reader's Digest Indonesia.

Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini adalah semua klausa yang didalamnya terdapat metafora yang sumber datanya diambil dari majalah Reader's Digest Indonesia dan Reader's Digest bahasa Inggris (Reader's Digest Australia dan Reader's Digest Amerika Serikat). Data dikumpulkan dengan menggunakan metode simak dengan teknik catat. Analisis data dilakukan dengan menggunakan metode padan translasional karena alat penentunya adalah bahasa lain. Hasil analisis data disajikan menggunakan metode informal. Berdasarkan hasil analisis data ditemukan 17 jenis ranah sumber dan 11 jenis ranah sasaran. Untuk strategi penerjemahan metafora, hampir sebagian besar metafora yang ditemukan dalam bahasa sumber diterjemahkan menjadi metafora juga dalam bahasa sasaran, 2 buah metafora yang diterjemahkan menjadi simile dalam bahasa sasaran, 4 buah metafora diterjemahkan menjadi metafora lain dalam bahasa sasaran, dan 2 buah metafora diterjemahkan menggunakan kalimat biasa dalam bahasa sasaran. Selanjutnya, sebagian besar penerjemahan dalam penelitian ini merupakan metafora kongruen, hanya empat buah penerjemahan metafora yang merupakan metafora alternatif. Terakhir, berdasarkan data, hanya terdapat dua contoh kekhasan metafora yang ditemukan.

**Kata Kunci:** metafora, strategi penerjemahan, kesemestaan, kekhasan.

**TRANSLATION STRATEGIES OF METAPHORS FROM ENGLISH TO  
BAHASA INDONESIA IN READER'S DIGEST INDONESIA  
MAGAZINES**

**By: Rizaldi Sardani**

**Supervisor I : Prof. Dr. Oktavianus, M.Hum.**

**Supervisor II : Dr. Lindawati, M.Hum.**

**ABSTRACT**

This thesis aims at listing and describing metaphors translated from English to Bahasa Indonesia in Reader's Digest Indonesia magazines. It also aims at describing the translation strategies in translating the metaphors, and identifying the universality and uniqueness in translating the metaphors from English to Bahasa Indonesia in Reader's Digest Indonesia magazines.

This study applied descriptive qualitative research. The data of this study were all clauses that contained metaphors, and they were obtained from Reader's Digest Indonesia and English Reader's Digest magazines (Reader's Digest Australia and Reader's Digest USA). The data were collected by using observational method which was supported by note-taking technique. The data analysis was conducted by using translational identity method, because English was used in this study. The result of analysis was presented by using an informal method. The result showed that there were 17 types of source domain and 11 types of target domain found in this study. In translating the metaphors, most of the metaphors in source language were translated into metaphors in target language, 2 metaphors were translated into simile, 4 metaphors were translated into different metaphors and 2 metaphors were even not translated into metaphor in target language. Next, most of the metaphor translations in source language were congruent metaphor; there were only four examples of alternative metaphor found. Finally, based on the data there were only two uniqueness found in this study.

**Keywords:** metaphors, translation strategies, universality, uniqueness.